

ДОГОВОР НА УСЛУГИ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА № _____

г. Киев

" ____ " _____ 2014 г.

Частное предприятие "Апрель" в лице генерального директора Стешаковой Наталии Аркадьевны, которая действует на основании Устава, в дальнейшем "**Исполнитель**", с одной стороны, и

_____ в лице _____, который действует на основе _____, в дальнейшем "**Заказчик**", с другой стороны, заключили Договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Заказчик поручает, а Исполнитель обязуется выполнять работы по переводу текстов, документов и тому подобное.

2. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. Исполнитель обязуется выполнять переводы с немецкого языка на украинский или русский язык (или наоборот) текстов, документов, а также других материалов на условиях настоящего Договора.

2.2. Заказчик обязуется оплатить работу Исполнителя согласно порядку, определенному в п.3 настоящего Договора.

2.3. Заказчик передает Исполнителю текстовые материалы для перевода электронной почтой на адрес: perevodim@april.com.ua или в напечатанном виде.

2.4. Исполнитель осуществляет перевод в срок, исходя из расчета 6 страниц за 1 рабочий день, начиная с момента получения соответствующего заказа .

2.5. Исполнитель передает перевод Заказчику на электронный адрес ***** и (или) в напечатанном виде.

3. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ.

3.1. Стоимость Договора состоит из общей суммы переведенных языковых знаков, исходя из расчета _____ грн. за 1800 печатных символов готового перевода, включая интервал между словами и знаки препинания).

3.2. Оплата осуществляется в безналичной форме путем перечисления денежных средств на текущий счет Исполнителя, который указан в настоящем Договоре.

3.3. Заказчик осуществляет предоплату 50% стоимости работ, предусмотренных в Договоре, на основании счета-фактуры Исполнителя в течение 3-х банковских дней с момента предоставления счета.

3.4. Готовый перевод Заказчик получает после оплаты второй половины стоимости работы.

3.5. Цена услуг определяется на основе тарифов, которые действуют на дату подписания Договора. При изменении экономических условий, стоимость работ на услуги пересматривается, о чем Исполнитель обязан сообщить Заказчику не позже как за 15 дней до внесения соответствующих изменений.

4. ПОРЯДОК ПРИНЯТИЯ-ПЕРЕДАЧИ ВЫПОЛНЕННЫХ РАБОТ

4.1. Исполнитель по окончании предоставления услуг обязан выслать Заказчику переведенные и/или отредактированные документы вместе с Актом принятия - передачи предоставленных услуг.

4.2. Заказчик в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения от Исполнителя Акта и документов должен подписать отправленный Акт и выслать его обратно Исполнителю.

5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

- 5.1. В случае невыполнения или ненадлежащего выполнения Исполнителем условий настоящего договора, Исполнитель обязуется за свой счет устранить недостатки в предоставленных услугах. Ненадлежащим является такое выполнение редактирования перевода, которое привело к существенному изменению содержания Исходных материалов, а также несвоевременное выполнение переводов. Исполнитель обязуется удовлетворить требования Заказчика, но исполнитель не несет ответственность за случайное расхождение со стилистическими предпочтениями Заказчика.
- 5.2. В случае невыполнения или ненадлежащего выполнения Заказчиком условий настоящего Договора, Заказчик платит пеню в размере двойной ставки НБУ от суммы задолженности за каждый день просрочки. Ненадлежащим выполнением является несвоевременное перечисление денежных средств согласно п.3.3. договора.

6. РЕШЕНИЕ СПОРОВ

- 6.1. Все споры, которые могут возникнуть в результате выполнения настоящего Договора или в связи с ним, должны решаться путем переговоров. Если Стороны не придут к согласию в результате переговоров, решение спора проходит в судебном порядке согласно требованиям действующего законодательства Украины.

7. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ

- 7.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное невыполнение своих обязательств по настоящему Договору в случае наступления и действия обстоятельств, которые находятся вне разумного контроля Сторон, и которые Стороны не могли предусмотреть или предотвратить разумными мерами. К таким обстоятельствам по настоящему Договору относятся: военные действия, независимо от факта объявления войны, восстания, стихийные бедствия, другие обстоятельства непреодолимой силы (в дальнейшем – обстоятельства непреодолимой силы).
- 7.2. Сторона должна немедленно сообщить другой Стороне о наступлении и прекращении действия обстоятельств непреодолимой силы, предоставив должным образом оформленного подтверждения компетентного органа, в течение 5 рабочих дней с момента их наступления. Несоблюдение сроков для уведомления о наступлении обстоятельств непреодолимой силы лишает Сторону права ссылаться на такие обстоятельства как на основание для освобождения от ответственности.
- 7.3. В случае наступления обстоятельств, определенных п. 7.1. Договора, срок выполнения обязательств продлевается на срок действия таких обстоятельств, что оформляется дополнительным соглашением сторон.
- 7.4. Если обстоятельства, определенные п. 7.1. Договора, будут действовать дольше срока, определенного дополнительным соглашением, Договор может быть расторгнут Сторонами путем отправки уведомления другой Стороне при условии проведения взаиморасчетов.
- 7.5. Возникновение обстоятельств непреодолимой силы в период просрочки выполнения Стороной обязательств по настоящему Договору лишает эту Сторону права ссылаться на обстоятельства непреодолимой силы как на основание, которое освобождает от ответственности по настоящему Договору.

8. ДРУГИЕ УСЛОВИЯ.

- 8.1. В случае невыполнения, или ненадлежащего выполнения Исполнителем обязанностей по данному Договору, Исполнитель должен за свой счет внести надлежащие изменения в перевод по требованию Заказчика в течение 5 дней с момента получения соответствующего требования.
- 8.2. Подтверждением факта выполнения работ (услуг) является акт выполненных работ.

8.3. Любая информация, полученная Сторонами в ходе выполнения условий настоящего Договора, или связанная с ним, является конфиденциальной и не может быть разглашена без письменного согласия другой Стороны, кроме случаев, предусмотренных действующим законодательством Украины.

9. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА.

9.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и действует, пока одна из сторон не предупредит другую о расторжении Договора за 15 (пятнадцать) дней до запланированной даты расторжения.

9.2. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, которые имеют одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из сторон.

10. МЕСТОНАХОЖДЕНИЕ И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

ИСПОЛНИТЕЛЬ

ЗАКАЗЧИК

ЧП "Апрель"
Р/с 26007000386901 в АКБ "Киев"
МФО 322498 Код 31118287
г. Киев, ул. Григоренко 36,
тел. +380 44 4517507, 501-25-37

Генеральный Директор ЧП «Апрель»

Стешакова Н. А. _____
